

法 国 古 典 戏 剧 名 作 系 列

[法] 莫里哀 (Molière) 著

宁春 (Ning Chun) 译

唐璜石宴

Don Juan
Le Festin
de Pierre

中国传媒大学出版社

D. J. L.
Festin
Pierre

唐璜
石宴

[法] 莫里哀 (Molière) 著
宁春 (Ning Chun) 译

图书在版编目(CIP)数据

唐璜——石宴:法汉对照/(法)莫里哀著;宁春译. —北京:中国传媒大学出版社,
2009.6

(法国古典戏剧名作系列)

书名原文: *DON JUAN, OU LE FESTIN DE PIERRE*

ISBN 978-7-81127-451-6

I. 唐… II. ①莫… ②宁… III. ①法语—汉语—语言读物 ②喜剧—剧本—
法国—近代 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 089748 号

Copyright © 1860 by LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES.

ISBN 978-2-246-67371-2

本书法文版曾于 1860 年由 LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES 出版。

唐璜——石宴

作 者:[法]莫里哀

译 者:宁 春

策 划:张 旭

责任编辑:冬 妮 李水仙

责任印制:范明懿

封面设计:阿 东

出 版 人:蔡 翔

出版发行:中国传媒大学出版社(原北京广播学院出版社)

社 址:北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编:100024

电 话:86-10-65450532 或 65450528 传真:010-65779405

网 址:<http://www.cucp.com.cn>

经 销:新华书店

印 刷:北京中科印刷有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:7.875 彩插:0.25

版 次:2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81127-451-6/H·451 定价:28.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

序

人们习惯对学法语的学生说他们在学习“莫里哀的语言”，因为莫里哀被公认为是一位标志性的作家，就像莎士比亚相对于学英语的学生一样。

但是为什么 21 世纪的中国年轻学生应该对一部 17 世纪的作品感兴趣呢？我们觉得，对一门外语的学习应该也是对一种文化、一个文明的渗透。因为，如果我们不了解特定的社会背景，怎么能理解相应语境下的字词和修辞呢？我们的国家总是把语言和其丰富的文化表现紧密结合起来，这个让中国学生听起来像是“鸟在歌唱”的法语，这个浪漫主义的语言，同时也是科技、医学、法律及机械工程等现代学科的语言……

莫里哀的《唐璜》提供了一个了解法国 17 世纪社会特征的机会。该剧在 1665 年首次公演，故事取材于一位中世纪的传奇英雄，那就是自由放荡、魅力十足的唐璜。这个戏在当时引起了很大的骚动，因为它触动了一些莫里哀的反对派人士，这些人在一年前就对莫里哀推出的《达尔丢夫》深表不满。他们最终取得了国王

路易十四的认同,从而导致这个戏的一部分遭到禁演。

该剧这版中文翻译的优越性毋庸置疑,它不仅为法语和法国文化的爱好者,同样也为学习汉语的法国学生,提供了打开莫里哀作品的一把钥匙。在双语间穿梭可以发展对跨文化学领域的渗透能力,在中法两个同样丰富的文化世界里得以轻松徜徉。

法语联盟的宗旨是在世界范围内传播法语和法国文化。她在中国的历史可以追溯到 19 世纪,而她近年的飞速发展则始于 1989 年在广东建立的第一个机构。20 年后法语联盟在中国大地到处开花,我们目前在 14 个城市拥有自己的机构。约三万名学生走进法语培训中心的课堂,他们不仅对我们的语言,也对其历史和文化抱着浓厚的兴趣。我们也极力把法国语言放眼于法语世界,使学生明白他们是在学 56 个国家的官方语言,即世界五大洲共有 8 亿人说的法语。

因此我们的任务就自然延伸到这样的汉法交流,而莫里哀作品的这版汉语翻译完美地体现了中国与法国的语言文化的互补与相映成辉。

法语联盟驻华总代表
安德司先生

Préface

Il est de coutume de dire aux étudiants de français, qu'ils apprennent "la langue de Molière", Molière étant considéré comme un auteur de référence, autant que Shakespeare l'est pour les étudiants d'anglais.

Mais alors pourquoi de jeunes étudiants chinois du XXI^{ème} siècle devrait-il s'intéresser à une œuvre du XVII^{ème} siècle? Notre sentiment, c'est que l'apprentissage d'une langue étrangère est aussi celui d'une culture, d'une civilisation. En effet, comment comprendre les mots et les expressions si l'on ne comprend le contexte dans lequel ils sont utilisés. Notre pays a toujours tissé des liens étroits entre la langue et les diverses expressions culturelles. Cette langue française qui sonne comme un "chant d'oiseau" aux oreilles des apprenants chinois, cette langue du romantisme, c'est aussi celle des études contemporaines, sciences, médecine, droit, ingénierie. . .

Le *Dom Juan* de Molière est une occasion d'étudier

les caractères de la société française du XVII^{ème} siècle. Cette pièce, présentée pour la première fois en 1665, est l'histoire d'un héros légendaire du Moyen âge, le libertin séducteur Don Juan. Cette pièce à l'époque fit grand bruit car elle dérangeait certains détracteurs de Molière qui avaient déjà exprimé leur mécontentement lors de la sortie de *Tartuffe*. Ils obtinrent finalement l'appui du Roi Louis XIV et la pièce fut en partie censurée.

La traduction de cette œuvre en chinois est un avantage incontestable pour l'accès à l'œuvre de Molière aussi bien pour les amoureux de langue et de culture française que pour les étudiants français apprenant le chinois. Passer ainsi d'une langue à l'autre permet de développer sa capacité à pénétrer l'univers de l'interculturalité et de naviguer plus facilement entre deux univers aussi riches.

La mission de l'Alliance française à travers le monde est de diffuser la langue et la culture française. Sa présence en Chine remonte au XIX^{ème} siècle et son essor récent en République Populaire date de 1989 avec sa première implantation à Canton. Vingt ans plus tard les Alliances ont fleuri à travers toute la Chine et l'on en compte à présent dans quatorze villes. Les quelques 30000 étudiants qui fréquentent nos cours, s'intéressent autant à notre langue qu'à son histoire et sa culture.

Nous nous efforçons également de présenter la langue française à travers le prisme de la Francophonie ce qui permet aux étudiants de comprendre qu'ils accèdent ainsi à un espace de 56 Etats et gouvernements, qui totalisent une population de plus de 800 millions de personnes réparties sur les 5 continents.

Notre mission s'entend donc dans cet échange entre le chinois et le français et la traduction de cette œuvre de Molière est une parfaite illustration de la complémentarité de la langue et la culture de la Chine et de la France.

André de Bussy

Délégué général de l'Alliance française en Chine

译者前言

莫里哀及其《唐璜》

莫里哀是法国 17 世纪古典主义喜剧大师，法国喜剧创作的最高代表。莫里哀的伟大成就是法国的骄傲，也是世界戏剧宝库的重要财富。伏尔泰称莫里哀是法兰西的荣光；歌德曾说，整个欧洲 18 世纪的喜剧都是从莫里哀那里派生出来的；司汤达称莫里哀是人类的伟大画师。

作为剧作家、演员、导演、剧团班主即演出制作人，莫里哀共创作了 33 部剧作。他一生致力于戏剧创作和演出，累死在舞台上时，年仅 52 岁。1621 年 1 月 22 日让-巴蒂斯特·波克兰 (Jean-Baptiste Poquelin) 生于巴黎市中心。莫里哀 (Molière) 是 1649 年从艺后开始启用的艺名。其父是国王路易十三的宫廷御用手工艺人，传统的挂毯制作商。父亲希望他继承家业做国王的宫廷工匠，继续小贵人的丰厚生活。但莫里哀受祖父的影响从小喜欢看戏，并不顾父亲的反对坚持要求祖父送自己进教会学校深造。在学校里他结识了孔

迪亲王,后来孔迪亲王成了他在外省演出剧团的监护人。中学毕业后,莫里哀聚集几个经常一起看戏的年轻人于1643年5月30日在巴黎正式成立了盛名剧团(Illustre théâtre)。当时巴黎的固定剧团并不多,艺人们也大多像意大利喜剧丑角一样,从一个地方转战另一个地方供人取乐。所以,莫里哀的生活并不容易,比起祖业留下的宫廷手艺人的固定生活来说差多了,但是莫里哀决心已定,立志做演员和剧作家,就像古希腊的很多剧作家兼演员一样。1645年他随剧团离开巴黎到外省流浪、巡演达13年之久,主要到过的地方有里昂(Lyon)、格鲁诺勃(Grenoble)、胡旺(Rouan)。其间根据外省的民间生活创作演出了《冒失鬼》(*l'Etouidi*, 1653)、《爱情的怨气》(*Le Dépit amoureux*)、《可笑的女才子》(*Les Précieuses ridicules*)等。

1658年经由孔迪亲王引荐,莫里哀认识了国王路易十四的兄弟,并有机会在卢浮宫为路易十四演出《恋爱的医生》,随即受到认可,他的剧团从此驻扎巴黎小波旁宫(l'Hôtel de Petit-Bourbon)演出,起初被称做“御弟剧团”(la Troupe de Monsieur),后被直接纳入皇家宫廷(Palais Royal),并享受王宫俸禄。莫里哀的很多戏都是在皇家宫廷首次公演的,距离皇家官邸卢浮宫近在咫尺。莫里哀去世后,为了纪念他,1680年在此成立了莫里哀之家,就是今天的法兰西喜剧院。以下是莫里哀剧团回到巴黎后为国王及巴黎贵族所创作演

出剧目的首演时间表：

1659 年 11 月 28 日	《可笑的女才子》
1660 年 5 月 28 日	《斯嘎纳耐勒》
1661 年 6 月 24 日	《丈夫学堂》
1661 年 8 月 17 日	《讨厌鬼》
1662 年 12 月 26 日	《太太学堂》
1663 年 6 月 1 日	《凡尔赛即兴》
1664 年 2 月 15 日	《逼婚》
1664 年 5 月 12 日	《达尔丢夫》(伪君子)
1665 年 2 月 15 日	《唐璜——石宴》
1665 年 9 月 14 日	《爱情是医生》
1666 年 6 月 4 日	《愤世嫉俗》
1667 年 2 月 14 日	《西西里人——画家的爱情》
1668 年 2 月 13 日	《昂分垂永》
1668 年 7 月 18 日	《乔治·当丹》
1668 年 9 月 9 日	《吝啬人》
1669 年 10 月 7 日	音乐剧 《德·浦尔叟雅克先生》
1670 年 2 月 4 日	《讲排场的情人们》
1670 年 10 月 14 日	音乐剧 《贵人迷》
1671 年 5 月 14 日	《司卡班的诡计》
1671 年 8 月 2 日	《艾斯喀尔巴雅斯伯爵夫人》
1672 年 3 月 11 日	《女学者》
1673 年 2 月 10 日	《没病找病》(另译《无病呻吟》)

1673年2月17日,在《无病呻吟》演出第四场时,莫里哀深感体力不支,但还是强行演出,谢幕后回到家就咳血身亡,为戏剧事业献出了自己的一生。耐人寻味的是,莫里哀在好几部戏里都刻画了医生的生动形象,他临终却没能得到一个医生的救助,陪伴他的除了他的妻子外,只有两个修女。莫里哀因为在1664年创作的《伪君子》中刻画了伪教士形象,遭到当时宗教界高层人士的仇恨,次年他又创作了《唐璜》,剧中对道貌岸然的宗教笃信者的直接讽刺,更加深了巴黎教会对他的憎恨。如果不是国王路易十四亲自说情,主教根本不会为莫里哀的葬礼作安魂祷告仪式……

唐璜是西方文学中非常重要的一个人物形象,最早源自西班牙的传奇人物《塞维拉的花心郎》(*El Burlador de Sevilla*, 1619)。莫里哀取材自西班牙的传奇,改编创作了唐璜这一丰满完整的形象。为影射当时的法国贵族生活,他不得不把故事发生地安排在意大利的西西里岛。莫里哀对唐璜形象的塑造是里程碑式的,他奠定了之后欧洲文学、艺术史上大家对该人物的创作。例如:意大利剧作家哥尔多尼的《唐璜》(1737),莫扎特的歌剧《唐吉瓦尼》(1787),英国诗人拜伦的浪漫主义长诗《唐璜》(1819—1824),德国文豪歌德曾将拜伦的这首诗翻译成德语。布莱希特曾在莫里哀《唐璜》的基础上,改编创作了《唐璜》(1952)。

莫里哀的《唐璜》于1665年2月15日在巴黎皇家

宫廷首演,用五幕共39场戏展现了丰富的情节和极为矛盾的戏剧冲突。剧中人物表列出了19个人,涵盖了社会的各个层面,塑造了一个社会群体。无论是形式还是内容,该剧都进行了颠覆性的大胆创新,这是莫里哀的创作巅峰,无疑代表了他的喜剧最高境界。从形式上讲,他没有遵循当时已盛行的古典主义戏剧的“三一律”规则,即同一时间、同一地点、同一事件。该剧的时间跨度至少三天,地点按照剧本提示的五幕戏分别为:城市宫殿、水边乡村、森林、唐璜的客厅和一个村镇。由于主人公唐璜的爱情征战事业,时间和地点是流动的、全方位的;事件也是围绕唐璜不断追求女人而产生的与周边人的众多矛盾而层层展开。

唐璜抛下他从修道院高墙内娶出的新婚妻子董爱丽维,因为他被别人的未婚妻迷恋所以决定尾随抢亲,并命部下死卡那儿(斯嘎纳耐勒)雇船跟他执行任务。不幸暴风雨没能使他如愿,还险些丧命;他被农民皮猴儿救上水,却意外发现两个美貌村姑,唐璜先后对她们发起攻势并分别允诺娶她们为妻,完全不顾其中一个已经许配给了皮猴儿。兴致正高时,有人通报说董爱丽维的兄弟前来为妹妹报仇,唐璜与部下乔装躲避,林中迷路受到一个穷人的指点时却能慷慨解囊,后路遇不平搭救一个被群匪围攻的人,没想到正是董家一兄弟董卡罗。好在董卡罗非常仁义,以报恩之心力劝后赶来的兄弟董阿龙暂放唐璜。有惊无险后,唐璜被路

边精美的墓碑所吸引，径直走进去欣赏死者的雕像，还命部下死卡那儿邀石像次日共进晚宴，不曾想石像竟点头示意赞同。受到惊吓的死卡那儿随唐璜回到家，先后迎来了前来讨债的李拜天先生、盼望儿子改邪归正继承祖上荣光的父亲唐路易，以及已经决定出家修行的董爱丽维，还有前来回邀的石像。这一切使得唐璜很快调整他为人处世的态度，一改往日不信天不信神的态度，决定以宗教的外袍掩盖自己的继往开来的爱情生活方式。表面的转变使得父亲唐路易喜出望外，却大大震惊了仆人死卡那儿；他再次进谰言希望主人信教忏悔否则会遭报应，结果真让他说中，女子打扮的鬼魂和石像先后出现在唐璜面前将他拖入地狱……

唐璜所蕴涵的哲理及精神

唐璜到底是什么？唐璜到底意味着什么？这个问题远比唐璜到底是谁复杂得多。从某种意义上说，在欧洲，唐璜有他的历史（该人物的最初原型在西班牙据说有证可查）。唐璜作为传奇，在西方可以说家喻户晓，由此派生的艺术作品数不胜数，有关词典也早已编纂出版，足以构成唐璜学。

唐璜作为莫里哀笔下的人物：他是个无视神灵、上天、魔鬼的人，这在当时政教合一的社会体制下是非常难得的。莫里哀利用唐璜这个形象表现了法国 17 世纪没落贵族的希望与勇气，这或许是所有年代所有国

度的没落人士骨子里常常具备的。正因为如此，西方学者认为“唐璜代表了人性”，“唐璜就是我们自己”，因为他是“流浪者、猎奇者、冒险者，他欲望的精髓无处不在”。

唐璜作为现象：唐璜不为吸引女人而吸引女人，他是为了消磨时间。爱情的魅力对他来说不是最终目标而是一个手段，他更注重过程。即生活了的、经历了的、存在了的，就是他所乐于追求的，这是一种存在主义的生活哲理。萨特和加缪都曾对此有过撰文。

唐璜作为神话：唐璜作为人的神话替代了宗教上帝的神话。他对生活的欲望，现在进行时的热爱，对生命和时间的把握使得他超越了死亡，所以从某种意义上说，他不怕死，或者说他宁愿选择死亡。他和哈姆雷特的忠贞的命运正好相反，是另一种悲剧。他就像普罗米修斯敢于向上帝盗火一样，在他花花公子那放荡不羁的爱情生活方式背后，处处彰显着他向往自由、不信鬼神的叛逆精神。再次解读《唐璜》，就是在嬉笑怒骂和悲愤震撼中重新认识唐璜的人性，也可能是每个人的潜在的人性。

关于《唐璜》的全新翻译

目前该剧现有的汉语版本有两个，一个是50年代翻译出版的单行本《唐璜》，一个是80年代翻译出版的李健吾译莫里哀喜剧集里收录的《堂·璜》。这两个

版本的译者都具有很高的文学功底，但是非常书面化的语言更适于阅读，而不适于演出用台本，且都多少带有一些时代的烙印。而莫里哀既是一个伟大的剧作家，又是个了不起的演员和才华横溢的导演，所以他的语言是非常鲜活的，具有很强的口语性，虽然是古典的法语，但现在法国人读起来、排演起来也都非常顺畅，观众欣赏起来也会达到最好的效果。遗憾的是，现有的两个中文翻译版本都不能满足当今演员和导演的排演需要。“剧本剧本，一剧之本”，如果剧本翻译不尽如人意，那么演出效果就可想而知。译者在法国有多年的戏剧导演实践，加之曾做过雅克·拉萨勒先生的导演助理（拉萨勒先生在法国被公认为莫里哀专家，曾任法兰西喜剧院院长，上任和卸任后都定期为法兰西喜剧院排演莫里哀的作品），所以斗胆以译者和导演的双重身份，推出全新的译本。在排练初排过程中，新译本得到了中国传媒大学影视艺术学院 06 表演班《唐璜》剧组演员学生们的上口性检验。剧本中的译注/导演札记常常是排练场的零星记录，不一定完整，但都出于演出效果考虑，较为实用。

这是现代中国版的《唐璜》的导演思路，即让中国观众像法国观众一样对剧中台词一听就懂，直观性很强。因此翻译剧中所有人物的名字启用全新的现代喜剧色彩的称呼，但又保留了原文的音译发音。所以人物形象落地现代中国社会，不应该有很强的距离感。

这是以前惯用的西方人名的翻译用字所不能达到的，比如死卡那儿（斯嘎纳耐勒）、皮猴儿（皮埃罗）、瞎唠叨（夏洛特）、李拜天（此名为意译）等等。另外该剧本为国内首次出版汉法双语对照全新版的经典剧本，懂双语的读者观众可以对照阅读译文和原文。《唐璜》双语版的出版得到了中国传媒大学出版社领导和编辑的大力支持，也得到了中国法语联盟北京法语培训中心的鼎力协助；特别感谢法语联盟主席安德司先生（André de Bussy）为本书写序，法语培训中心副校长李多福先生（Christophe Dreyer）亲自校正法语剧本。排练工作得到了中国传媒大学影视艺术学院领导和表演教研室的大力支持，在此特表深切谢意！另外，法语的文字资料由戚天骄悉心完成，在此一并感谢。

由于演出的排练和双语出版准备工作同时进行，所以时间仓促，错误遗漏在所难免，敬请各位专家学者批评指正。

宁 春

2009年5月25日 北京

• Dom Juan, ou Le Festin de Pierre •